

## ***Como si no hubiera que cruzar el mar***

**Cecilia Pisos**

Género: novela

Páginas: 200

Carolina tiene doce años y viaja por primera vez sola en avión hacia Madrid, donde la espera su tío. La acompañan las cartas de María, su bisabuela, que también cruzó el mar sola, pero en barco, desde España hacia Argentina. Y aunque el tiempo es muy distinto y las historias se cruzan, las vivencias se parecen mucho y estas cartas le sirven a Carolina para crecer y, en parte, entender las cosas que le suceden en ese país tan distinto y a la vez tan similar al suyo. Cartas, relatos, canciones, chistes, charlas telefónicas, recetas de cocina y muchos otros géneros pueblan esta novela.



### **CONEXIONES CURRICULARES**

- Español
- Historia
- Geografía
- Formación Cívica y Ética

### **TEMAS DE RELEVANCIA SOCIAL**

- Atención a la diversidad.
- Educación en valores y ciudadanía.

### **LA AUTORA**

**Cecilia Pisos.** Nació en Buenos Aires, Argentina, en 1965. Es licenciada y profesora en Letras por la Universidad Nacional de Buenos Aires. Además de escritora ha sido editora para diversas publicaciones y editoriales, dedicándose especialmente a los libros escolares y a la literatura infantil y juvenil. Ha representado a Argentina ante la Coedición Latinoamericana de Libros para Niños y Jóvenes (Cerlalc-Unesco). Coordinó Zona de Letras, espacio dedicado a la lectura, la literatura, los libros y la escritura, así como talleres de poesía para niños y adultos. Ha escrito poesía, con la que ha obtenido diversos reconocimientos.

Es colaboradora de las revistas *Genios* y *Genios de Jardín*. Como autora de textos escolares publicó la serie Los Requetelibros 1, 2 y 3. Es autora de varios libros de poemas y narrativa para niños publicados, por editoriales argentinas y extranjeras. Su libro *¿Te lo cuento otra vez?*, en el que relata de treinta maneras diferentes una misma historia, resultó finalista del Concurso Internacional de Literatura Infantil Julio C. Caba, y su novela *Como si no hubiera que cruzar el mar* fue preseleccionada por el jurado del Certamen de Narrativa Infantil y Juvenil en los Premios Literarios Jaén 2003, en España. Su libro *Un cuento por donde pasa el viento* recibió el premio Destacados de ALIJA 2004, que otorga la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina.

## PARA EMPEZAR

**Nuestros viajes.** Los seres humanos somos una especie que le gusta viajar y conocer otros lugares. Salir a otros sitios puede traer vivencias nuevas y experiencias emocionantes. Invite a los alumnos a conversar sobre los viajes: ¿quién ha viajado últimamente?, ¿alguna vez les sucedió algo emocionante?, ¿y algo aburrido?, ¿qué sitios recomiendan visitar?, ¿qué lugar del país les gustaría visitar?, ¿qué parte del mundo les gustaría conocer?

**Un viaje espacial.** Pregunte a los chicos qué es un viaje espacial y qué se necesita para hacerlo. Tal vez piensen en trajes espaciales y naves voladoras. Comente que el escritor argentino Jorge Luis Borges comentó en una entrevista que un viaje espacial implica el simple acto de trasladarse de un punto a otro por el espacio. Viéndolo de esa manera, un viaje espacial podría ser un viaje por el patio. Ahora, invite a los alumnos a realizar un viaje alrededor de la escuela o de ser posible al parque. Al regresar al salón pídale que escriban sobre tres cosas que hayan visto durante su recorrido y describan la experiencia con el mayor detalle posible. Al terminar que lean su texto a los compañeros. Explique que aunque realizaron el mismo viaje, cada quien vio y experimentó cosas distintas.



## PARA HABLAR Y ESCUCHAR

**Emociones antes del viaje.** Cuando comienza la historia la protagonista dice: “Acá estoy. Apretada a mi mochila. Sentada en el aeropuerto de Barajas...”.

Inicie un intercambio de opiniones con el grupo para saber qué quiere transmitir la expresión “apretada a la mochila”. ¿Qué sentirá la protagonista?, ¿cómo se encuentra ante el viaje que emprende? Después de escuchar diversas opiniones, pregunte qué sienten cuando van a viajar. No importa qué tan lejos o cerca hayan ido, las emociones siempre están presentes. Después de conversar, proponga que expresen una frase que ilustre su estado de ánimo como se muestra a continuación:

Yo me pongo nervioso y escondo las manos en las mangas del suéter. /  
Estoy tan feliz, que salto como una liebre. / A mí me causa confusión,  
escondo mi cabeza como un avestruz.



## PARA ESCRIBIR

¿Qué ves por la ventanilla cuando viajas? En el capítulo “Chiquito, Chiquito”, la protagonista dice que cuando se mira la Tierra desde el aire las cosas se ven más fáciles. También describe que desde la ventanilla del avión el país se ve como si fuera un cuadro dentro de un marco.

Pida a los alumnos que escriban qué ven por la ventanilla cuando viajan. Aclare que la ventanilla puede ser de un automóvil, un tren, un barco, un avión, una carreta, un camión, etcétera. Lo importante es detectar qué le llama la atención a cada uno.

Permita que lean sus textos y que comenten por qué observan ciertos detalles en su recorrido. Prácticamente desde una ventanilla se puede ver la vida en movimiento y el espectador elige ser parte de esa realidad.

**De todos los sabores.** En el capítulo “Dulce” leemos el siguiente fragmento: “Yo escuché muchas veces que la soledad es amarga y debe ser cierto, nomás.” Converse con ellos sobre qué pasaría si se les pudieran poner sabores a los sentimientos. Forme equipos con ellos para que elaboren una lista de sentimientos. Alegría / Amor / Deseo / Fastidio... Pida que busquen un sabor que piensan que se identifique con cada sentimiento.

- La alegría sabe a...
- El amor sabe a ...
- El deseo sabe a...



## PARA LEER EN FAMILIA

**De carta en carta.** Fotocopie todas las cartas que aparecen en la novela firmadas por María del Pilar. Engrape estas hojas y léalas como si se tratara de un libro independiente. Comenten qué experiencias resultan de esta nueva lectura. Forme un número de equipos igual a la cantidad de cartas reunidas. Si es necesario, reúna a los alumnos en parejas. Cada equipo escribirá una respuesta para cada carta. Engrape, engargole o encuaderne estas nuevas misivas. Preséntelas como un nuevo libro que acaban de escribir colectivamente. Pida que lean con su familia el nuevo volumen e invítelos a comentar sobre la experiencia y su opinión sobre el nuevo texto.

**Libros de viajes.** Pregunte a los alumnos si les suena familiar el nombre de Julio Verne. Este autor escribió maravillosas historias ricas en fantasía e imaginación. Para adentrarse en el tema de los viajes, propóngales que lean, *Viaje al centro de la tierra* y *La vuelta al mundo en 80 días* (a quienes ya conocen estas obras pueden releerlas). Existen diferentes versiones, por lo que será importante buscar una buena traducción.



## CONEXIONES CON EL MUNDO

**Coleccionistas de timbres postales.** La presencia de las cartas es muy importante en la novela de Cecilia Pisos. En la actualidad se escriben cartas con menos frecuencia; es más común comunicarse por medio de correos electrónicos. En algunas películas se ve claramente cómo, en otros tiempos, al enviar una carta se sellaba el sobre con cera y se marcaba con un anillo como signo de autenticidad y sobre todo para que la correspondencia no fuera violada. Los enamorados ponían unas gotas de perfume sobre el papel si las cartas iban dirigidas a la persona amada, y muchas historias cuentan que la tinta se disolvía sutilmente cuando alguien mojaba con sus lágrimas los renglones de la página.

Con el tiempo surgieron los timbres postales para el envío de cartas y con ellos la afición por coleccionarlos llamada filatelia. El vocablo se formó de dos palabras griegas: *philos*, que significa amante, y *atelia*, derivado de *ateles*, que significa pagado previamente o pagado de antemano. Invite a los alumnos a conocer más sobre la filatelia.

**Para conocernos mejor.** Muchas de nuestras familias provienen, como la de la protagonista, de la inmigración; es decir que algún antepasado viajó hasta el actual lugar de residencia para formar una familia y establecerse. Pida a los alumnos que realicen una investigación entre sus familiares acerca del tema, y que como producto elaboren un árbol genealógico que indique los lugares de procedencia de la familia. Pida que compartan su información y que con ella elaboren una lista de todos los sitios del país o del exterior de donde vienen las raíces del grupo. Será muy importante, y de interés para los chicos, que usted comparta también su propio árbol genealógico.



## PROYECTO De mi puño y letra

Escribir cartas personales a familiares o amigos.

**Bloque:** IV

**Ámbito:** Participación social.

**Propósito del proyecto:** Comunicar ideas, sentimientos y sucesos a otros por medio de cartas.

**Recursos:** Sobres, hojas, bolígrafo o lápiz, timbres postales. Si es posible, visitar una oficina de correos.

**Producto:** Cartas personales a familiares o amigos remitidas por los alumnos por correo postal.

**¿Cómo empezamos?** Al finalizar el libro, pregunte cuáles cartas les gustaron más y por qué. Reflexione con ellos cómo ha cambiado la forma de comunicación de la gente, ahora es más fácil y rápido tener contacto aunque exista una gran distancia de por medio.

Pregunte si existen diferencias entre hablar por teléfono en video conferencia y escribir una carta. Anote en el pizarrón las diferencias entre la oralidad y la escritura, por ejemplo: en la comunicación oral se puede apreciar el tono de voz, los sentimientos, los silencios; se puede preguntar para aclarar un punto, interrumpir, enfatizar una idea, etcétera. Con la escritura se tiene que imaginar a la persona, se cuida el estilo, el vocabulario, se puede borrar y reescribir una idea antes de que llegue al destinatario.

**¿Cómo lo hacemos?** Motive a los alumnos a experimentar la emoción de escribir una carta para un compañero o compañera del grupo. Para que todos puedan participar, sortee los nombres para que nadie quede fuera y junto con ellos elabore un directorio del grupo. Proponga una semana para escribir la carta en la que tomarán en cuenta los gustos e intereses del destinatario, pero también sus ideas y sentimientos.

**¡Listos para compartir!** Las cartas se enviarán por correo, si es posible, visiten una oficina de correos para depositar las misivas. Cuando les lleguen sus cartas, invítelos a expresar qué sentían al esperar que llegara su carta y su emoción al recibirla. Si alguno lo desea, puede leer la carta al grupo.

